

**Социальный проект образовательного мероприятия  
«Конкурс художественного перевода»**

В современном мире человек уделяет все больше внимания материальной стороне жизни, не находя времени для самосовершенствования в тех областях, которые не приносят прямой материальной выгоды. Мимо проходят чудесные мгновения наслаждения прекрасным, забывается все, о чем мечталось в детстве и юности. «Занятия для головы и сердца» откладываются на неопределенный срок, а потом о них забывают – надолго или навсегда.

А ведь людей без способностей и талантов не бывает. Все мы уникальны, все о чем-то мечтали, все что-то умеем делать, и даже очень хорошо. Однако иногда нам кажется, что нет возможностей для саморазвития и самореализации. Нам хочется, чтобы кто-то помог или подсказал, показал путь.

Изучение новых для нас языков – один из путей сделать жизнь более разнообразной, интересной, насыщенной, поскольку позволяет лучше узнать иную культуру, особенности национального характера и пр. ВАЖНО при этом помнить, что и о нас кому-то интересно узнать что-то новое. Владение каким-либо языком, кроме родного, и есть то средство, которое помогает рассказать иноязычному миру о себе и своем окружении, поделиться своими мыслями, передать свои ощущения. ВАЖНО это сделать ПРАВИЛЬНО, чтобы максимально точно передать свои суждения и быть уверенным в том, что их поняли также ПРАВИЛЬНО.

Конкурс художественного перевода – отличный повод проявить себя, показать свои возможности и получить новые знания о МИРЕ.

**МЫ ОТКРЫТЫ ВСЕМУ МИРУ – МИР ОТКРЫТ ДЛЯ НАС.**

**МОУНБ им. А. С. Пушкина и СВГУ  
объявляют о начале приема работ на  
IV Открытый конкурс художественного перевода**

**1.1. Организаторы Конкурса:**

**Официальный организатор: МОУНБ им. А. С. Пушкина.**

**Генеральный партнер: СВГУ.**

**Информационные партнеры: СМИ.**

**1.2. Состав организационного комитета Конкурса:**

**Председатель: В. И. Пинковский** (доктор филологических наук, профессор СВГУ).

**Заместитель председателя: Н. В. Лузина** (заместитель директора МОУНБ).

**Члены организационного комитета: М. В. Сергеева** (заведующая сектором МОУНБ), **А. Р. Тарабанова** (ведущий библиотекарь МОУНБ).

**1.3. Состав экспертных комиссий по языкам:**

- **английский язык:** Е. С. Шерстнева (СВГУ), Л. Т. Рудомётова (СВГУ);

- **немецкий язык:** А. Е. Крашенинников (СВГУ), Ю. М. Матвеева (МОУНБ);

- **французский язык:** В. И. Пинковский (СВГУ), М. В. Сергеева (МОУНБ); А. Р. Тарабанова (МОУНБ);

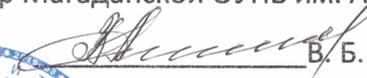
- **японский и китайский языки:** С. Н. Пономарчук (СВГУ), В. В. Полещук (СВГУ), М. Ю. Беседина (МОУНБ);

- **эвенский язык:** С. А. Губичан (руководитель клуба эвенского языка «Иманра», МОУНБ).

**1.4. Переводы победителей и лауреатов будут опубликованы в журнале «Изящная словесность» (Санкт-Петербург) и на сайте [mounb.ru](http://mounb.ru) в разделе «Конкурсы».**

УТВЕРЖДАЮ

Директор Магаданской ОУНБ им. А. С. Пушкина

  
В. Б. Ампилогова

 2020 г.



## Положение о IV Открытом конкурсе художественного перевода

### 1. Общие положения

1.1. Настоящее положение о Конкурсе художественного перевода (далее Положение) определяет его статус, цели, задачи, критерии оценки и порядок его проведения.

1.2. Конкурс художественного перевода (далее Конкурс) – **открытый** конкурс в следующих номинациях:

- перевод прозаического произведения;
- перевод поэтического произведения.

1.3. Перевод осуществляется с английского, немецкого, французского, китайского, японского и эвенского языков.

1.4. Основными целями Конкурса являются:

- сохранение и развитие традиций российской школы художественного перевода;
- содействие творческому и интеллектуальному развитию.

1.5. Основной задачей Конкурса является выявление лучших переводов, выполненных **начинающими** переводчиками на материале прозаических и поэтических произведений.

1.6. При проведении Конкурса соблюдаются добровольность и доступность участия для каждого желающего независимо от места проживания, возраста, образования, профессии, рода занятий, степени владения иностранным языком.

1.7. Срок приема работ 15.01.2021 – 30.04.2021.

1.8. Критерии оценки работ, заявленных на конкурс:

- стилистическая грамотность перевода;
- сохранение семантической структуры произведения;
- использование переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств.

1.9. Тексты для переводов отбираются организаторами Конкурса и представляют собой правомерно опубликованные прозаические и поэтические произведения (или представляющие самостоятельную ценность фрагменты произведений) на языках, указанных в п. 1.3, объемом до 7 000 печатных знаков.

1.10. Информация о Конкурсе и тексты для перевода размещаются на сайте МОУНБ им. А. С. Пушкина [mounb.ru](http://mounb.ru) в разделе «Конкурсы».

## **2. Порядок организации и проведения Конкурса художественного перевода**

2.1. Первый этап: утверждение состава оргкомитета и экспертных комиссий; предложение, обсуждение и утверждение текстов для перевода (ноябрь-декабрь 2020 г.).

2.2. Второй этап: размещение информации о Конкурсе в СМИ, изготовление и распространение объявлений, рассылка информационных писем (декабрь 2020 г.).

Размещение на сайте Положения о Конкурсе и текстов для перевода (28 декабря 2020 г.).

2.3. Третий этап: перевод текстов участниками Конкурса (1 января – 30 апреля 2021 г.).

2.4. Четвертый этап: работа экспертных комиссий по оценке качества переводов. Определение финалистов (5 мая 2021 г. – 28 мая 2021 г.).

2.5. Заключительный этап: публикация итогов Конкурса на сайте (1 июня 2021 г.).

## **3. Правила подачи работ**

3.1. К участию в Конкурсе допускаются только переводы, выполненные лично заявителем (или коллективным автором) и не публиковавшиеся ранее. В случае установления факта подлога, нарушения авторских прав переводчика работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается организатором Конкурса.

3.2. Один конкурсант может представить переводы в обеих номинациях с разных языков.

3.3. Конкурс является анонимным. На каждой странице работы должны быть указаны **номинация и личный девиз (краткое изречение или слово, которое на анонимных конкурсах автор ставит на произведении вместо своего имени). Номинация и девиз размещаются в верхнем колонтитуле в правом углу страницы.**

3.4. Оформление конкурсных работ.

Перевод должен быть напечатан на компьютере, формат А4 вертикальный, нумерация страниц внизу по центру, шрифт Times New Roman 12, интервал 1,5, поля по 2 см со всех сторон, текст необходимо выровнять по всей ширине страницы. Конкурсному тексту должен соответствовать только один перевод. Несколько вариантов перевода одного и того же конкурсного текста не принимаются.

**Образец оформления перевода:**

(В колонтитуле) Номинация: Проза (английский язык)

Девиз: Per aspera ad astra

**Автор: Деннис Хоуп**

**Название: «...»**

3.5. Перевод высылается отдельным файлом в формате PDF. Название файла является личным девизом участника. Одновременно высылается второй файл в расширении PDF, в котором конкурсант предоставляет свои личные данные (см. таблицу). Эти данные необходимы для того, чтобы иметь представление о наших участниках. **Мы гарантируем конфиденциальность данных и их использование исключительно в указанных целях.** Второй файл с личными данными также должен иметь название, представляющее собой девиз участника с добавлением букв ПД.

ФИО/Личный девиз	
Место работы/учебы	
Контактная информация (место проживания, электронная почта)	
Переводческий опыт	

Пример оформления названия файлов:

Per aspera ad astra (в этом файле – перевод конкурсного текста);

Per aspera ad astra\_ПД (в этом файле – личные данные участника).

Оба файла – перевод текста и личные данные – высылаются на e-mail [konkurs@mounb.ru](mailto:konkurs@mounb.ru) одновременно в одном сообщении. В теме сообщения указывается «Перевод\_2021».

#### **4. Правовая информация:**

4.1. Авторские права на оригиналы произведений принадлежат их авторам или правообладателям.

4.2. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

4.3. Подача работы на Конкурс означает принятие заявителем условий Конкурса и согласие участника на соблюдение официальных правил Конкурса.

4.4. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении работ ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

**Контактное лицо: Сергеева Маргарита Владимировна, зав. сектором литературы на иностранных языках МОУНБ им. А. С. Пушкина.**

**Контактная информация:**

**для жителей г. Магадана и Магаданской области – тел. +8 (413-2) 61-70-61, доб. 330;**

**для иногородних жителей – e-mail: [sil@mounb.ru](mailto:sil@mounb.ru).**